

Japanese Culture for Fun!

いぶんか
異文化を
たのまな
楽しく学ぼう!

このシリーズは、^{にほん にちじょうせいかつ}日本の日常生活でよく見られる

^{ぶんか しゅうかん しょうかい}文化・習慣を紹介するページです。

This column explores everyday customs
and activities in Japan.



^{こんかい}今回のテーマは「^{まい い}お参りに行こう!」。

^{じんじゃ てら い}神社やお寺に行ったことがありますか。

Today, Multi-kun is taking us to a Japanese place of worship.
Have you ever been to a Shinto shrine or a Buddhist temple?



^{まい い}お参りに行こう!

Let's Visit a Temple or a Shrine!

クイズ：どっちがお寺？どっちが神社？

Quiz: Which is a Buddhist temple, and which is a Shinto shrine?



せいはい
正解：①が神社で、②がお寺。

Answer: ① Shinto shrine, ② Buddhist temple



神社は神道の信仰にもとづいた聖なる場所だから、俗界とのしきりとして鳥居がある。神道は日本独自の宗教で、古代から山や川、あるいは雷といった自然現象の中などに神の存在を見出してきたんだ。それに対してお寺は、仏教徒が建てたもの。仏像が置かれている本堂や塔があって、僧侶が修行して生活するところなんだ。

A shrine is a sacred place of Shinto worship. A formalized gateway arch, called *tori-i*, separates the sacred ground from the outside world. The Shinto religion is unique to Japan and is a worship of *kami* spirits found in nature, like mountains and rivers, or in forces of nature, like thunders. A temple, on the other hand, is a monastery, built by Buddhist followers, where Buddhist monks live and practice. A temple complex includes a pagoda and a great hall, where the images of the Buddha are kept.

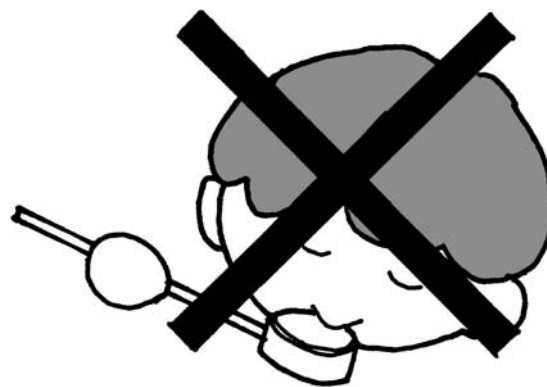
.....

さあ、お参りだ まい Let's make our visit.

● みずや 水屋があったら、くち て きよ 口や手を清める。

Rinse your hands and mouth for purification, if you see a large water font called *mizu-ya*.

ひしゃく ちやくせつくち 柄杓に直接口をつけるのは厳禁。げんきん
Never put your mouth to the dipper.



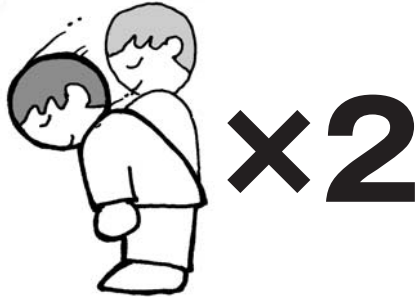
●お賽銭をおさめて、鈴を鳴らす。

お参りをする。 Make your money offering, ring the bell, and pray.

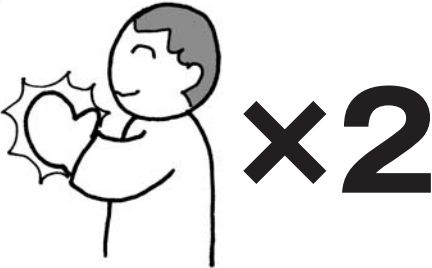
お参りのマナー Proper Etiquette at the Shrine and Temple

神社 Shrine

に かい
二回おじぎをする。
Bow twice.



に かい
二回手をたたく。
Clap your hands twice.



いっかい
もう一回おじぎをする。
Bow once more.



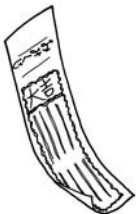
お寺 Temple

て あ
手を合わせるだけで、たたかないよ。
Place your palms together but do not clap.



●おみくじを引いてみよう。

Draw an *omikuji* paper and read about your fortune.



神社やお寺によって差があるけれど、大吉が一番よくて、それから順に中吉、吉、小吉、未吉、凶、大凶となっているところが多い。引いたあとのおみくじは持ち帰っても、境内に結びつけていってもいいんだ。境内に結びつけるというのは、その神社の神様と縁を結ぶという意味合いがあるんだよ。

Although each temple and shrine has its own way of describing fortunes on the *omikuji* paper, you are likely to find one of the following: *daikichi* (extremely lucky), *chuukichi* (very lucky), *kichi* (lucky), *shookichi* (somewhat lucky), *suekichi/matsukichi* (barely lucky), *kyoo* (unlucky), and *daikyoo* (extremely unlucky). Take home the *omikuji* paper you have drawn or leave it behind by tying it, for example, to a tree branch at the shrine or the temple. An *omikuji* paper tied at a shrine symbolizes an attachment you have formed with its spirits.

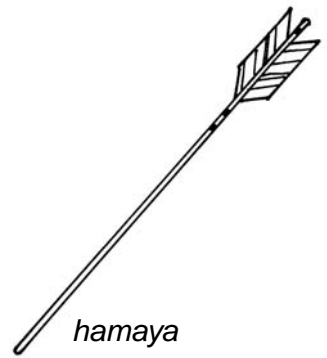
● ^{えま}絵馬、^{まも}お守り、^{はまや}破魔矢などをお金^{かね}を納^{おさ}めて^{はいじゆ}拝受する。
 Make money offerings and receive *ema*, *omamori*, and *hamaya*.



ema



omamori



hamaya



^{しんとう}神道はもともと^{にほん}日本土着の^{どちやく}宗教^{しゆきやう}だったけど、^{ねん}550年^{きげん}ごろインドを起源とした^{ぶつぎやう}仏教^{つた}が伝わって、^{りやうほう}両方^あが合^{しんぶつしゆうごう}わさった^{しんぶつしゆうごう}神仏習合の^{しぞう}思想^うが生まれたんだ。だからたまに^{しんじや}神社のものと^{てら}お寺のものが^{のこ}混^まじって^{のこ}残^{のこ}っていたりするよ。


Shinto is a native religion of Japan. When Buddhism spread from India to Japan around 550 A.D., the Japanese began practicing a unique blend of Shinto and Buddhism. The two religions often borrow from each other's spiritual concepts, religious tools and objects, and customs. A mixture of both Shinto and Buddhist items is often found in a shrine or a temple.

ぎょうじ ^{さんか}行事に参加してみよう

Join the Festivities

<p>^{がつついたち}1月1日 January 1</p>	<p>^{はつもうで}初詣^{しんじや} (神社・^{てら}お寺) ^{いちねん}一年の^{ぶじ}無事を^{いの}祈^{まい}って、お参^{まい}りをするんだ。 New Year's visit to a shrine or a temple A large number of Japanese make this visit every year and pray for health and happiness throughout the year</p>
<p>^{がつみっか}2月3日 February 3</p>	<p>^{せつぶん}節分^{しんじや} (神社・^{てら}お寺) ^{しんじや}神社では^{おに}鬼あらいとか^{ついなさい}追難祭とも言うよ。 Setsubun at shrines and temples This festival for warding off evil spirits is also called <i>oniarai</i> or <i>tsuinasai</i> at shrines.</p>
<p>^{しがつようか}4月8日 April 8</p>	<p>^{はなまつ}花祭り^{てら} (お寺) ^{しがつようか}4月8日は^{ぶつだ}仏陀の^{たんじやうび}誕生日。お寺では^{てら}甘茶が^{あまちゃ}配^{くぼ}られたり、お稚^{ちこ}児^みさんが見^みられるところもある。 Hanamatsuri at temples Buddha was born on this day. Visitors can enjoy sweet tea or watch <i>ochigo-san</i>, children dressed up in costumes for the festivity, at some temples.</p>



<p>しちがつ にち 7月15日ごろ、 もしくは がっ にち 8月15日ごろ Around July 15 or August 15</p>	<p>お盆 (お寺) に ほん せんと せんぞ たましい かえ しん 日本ではお盆に先祖の魂が帰ってくると信じられている。 お盆には死者の供養のために盆踊りやお墓参りをする。ちなみに日本のお墓は家族一緒に入る のが一般的なんだ。 Obon at temples The Japanese believe the spirits of their ancestors return to this earth during <i>obon</i>. They make offerings to the ancestors by visiting the family graves and by performing <i>bon-odori</i>, the dance for <i>obon</i>. In Japan, each family has a family grave, where all deceased family members are entombed together.</p>
<p>がっ にち 11月15日 ごろ Around November 15</p>	<p>七五三 (神社・お寺) おんな こ さんざい ななざい 女の子が三歳と七歳のとき、 おとこ こ ござい 男の子が五歳のときに、 げん き そだ ねが まい 元気に育つことを願ってお参りをする。 Shichi-go-san at shrines and temples When a girl turns three or seven years old, or when a boy turns five, the parents bring the child to a shrine or temple and pray for his or her health.</p> 
<p>がっ にち 12月31日 December 31</p>	<p>大晦日 (お寺・神社) じんじゃ じょ や さい 神社では除夜祭という。お寺では除夜の鐘をつけるところもある。 Oomisoka at temples and shrines The festivity held at a shrine is also called <i>joyasai</i>. Some temples allow visitors to strike the big bell.</p>



ちなみに神道でお祭りのときにかつぐお神輿では、神がその上に降臨して、氏子の地域を見て回ると言われている。人々が熱狂して、荒々しく神輿を揺らすのを神は喜ぶと考えられているんだ。

During festivals, called *matsuri*, people bearing a *mikoshi*, a palanquin or a portable Shinto shrine, tour around town. It is believed that the *kami* spirits descend upon the *mikoshi* and look around on the community that worships at the shrine. Sometimes the people bearing the *mikoshi* wave it wildly from side to side, believing that it pleases the spirits.